



REXE. Revista de Estudios y Experiencias en Educación

ISSN: 0717-6945

ISSN: 0718-5162

rexe@ucsc.cl

Universidad Católica de la Santísima Concepción  
Chile

## Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California

**Jorge Gasca, Gabriela; Organista Sandoval, Javier; López-Ornelas, Maricela**

Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California

REXE. Revista de Estudios y Experiencias en Educación, vol. 17, núm. 35, 2018

Universidad Católica de la Santísima Concepción, Chile

**Disponible en:** <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=243158173002>

**DOI:** <https://doi.org/10.21703/rexe.20181735jorge2>

## Clasificación de buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en licenciatura en traducción, Baja California

Gabriela Jorge Gasca [gjorge@uabc.edu.mx](mailto:gjorge@uabc.edu.mx)

*Universidad Autónoma de Baja California, México*

Javier Organista Sandoval [javor@uabc.edu.mx](mailto:javor@uabc.edu.mx)

*Universidad Autónoma de Baja California, México*

Maricela López-Ornelas [ornelas@uabc.edu.mx](mailto:ornelas@uabc.edu.mx)

*Universidad Autónoma de Baja California, México*

REXE. Revista de Estudios y Experiencias  
en Educación, vol. 17, núm. 35, 2018

Universidad Católica de la Santísima  
Concepción, Chile

Recepción: 18 Febrero 2018

Aprobación: 03 Abril 2018

DOI: [https://doi.org/10.21703/  
rex.20181735jorge2](https://doi.org/10.21703/rexe.20181735jorge2)

Redalyc: [https://www.redalyc.org/  
articulo.oa?id=243158173002](https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=243158173002)

**Resumen:** Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) se han introducido en diversos campos de la vida cotidiana, y con el paso de las últimas dos décadas del presente milenio, se asentaron en diversas esferas de la sociedad, una de éstas áreas es la educación. De tal manera que la educación se ve beneficiada por la mediación tecnológica al emplearse como una herramienta pedagógica. En el caso particular de la traducción, las TIC son consideradas elementos básicos de la profesión, pues se advierte la importancia de su uso desde la relación entre docente y estudiante del área de traducción. Bajo esta perspectiva, el presente artículo, a través de una metodología cuantitativa-descriptiva, realiza una revisión de 41 documentos con el in de describir la relación entre las tecnologías portátiles y las buenas prácticas mediadas por los dispositivos portátiles en el campo académico de la traducción. Asimismo, provee una propuesta de categorización y dos cuestionarios para recabar información respecto al uso eficaz de estos dispositivos, resultado que pretende favorecer el proceso pedagógico en las licenciaturas en traducción impartidas en Instituciones de Educación Superior.

**Palabras clave:** práctica pedagógica, estudiante-profesor, tecnología intermediaria, traducción.

**Abstract:** Information and Communications Technology (ICT) has covered several areas of daily life; and in the last two decades of the present millennium, it has been settled on different spheres of society, one of them is education. In that way, education is been benefited by the technological mediation that is been used as a pedagogical tool. In the case of translation, ICT are considered basic elements of the profession, the use of these technologies are important even in the teacher-student relations in translation area. Under this perspective, the present article, by means of a quantitative-perspective methodology, carry out a 41 documents review in order to describe the relation between mobile technologies and good practices mediated by this technology in translation academic field. Furthermore, it provides a proposal of categorization and two questionnaires to gather information about the effective use of these devices; that result pretends encourage the pedagogic process in bachelor's degree in translation given in Higher Education Institutions.

**Keywords:** Pedagogical practice, student-teacher, intermediate technology, translation.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene como objetivo, proveer una propuesta de clasificación de buenas prácticas mediadas por la tecnología portátil, para ello se desarrolló un instrumento para la recuperación de información relacionada con tales prácticas. Para cumplir con el objetivo se presenta una descripción de las TIC en el ámbito educativo y su relación pedagógica con los dispositivos portátiles de interés. Asimismo, establece una breve revisión de las investigaciones relacionadas con la traducción y su mediación tecnológica, esto con la finalidad de analizar dicha información, y proveer una categorización sobre las buenas prácticas realizadas con apoyo de la tecnología portátil en la licenciatura de traducción. Por consiguiente, la investigación se nutre del análisis de diversas aportaciones internacionales que plantean distintas dimensiones enfocadas al uso pedagógico de las prácticas asertivas con mediación tecnológica, identificadas generalmente, como buenas prácticas. Se considera que dichos aportes sean de gran importancia para aquellas Instituciones de Educación Superior (IES) que manejan programas de licenciaturas en traducción.

## 2. ANTECEDENTES

En los siguientes sub-apartados se presenta una breve descripción de la revisión de documentos internacionales referentes a la mediación tecnológica en traducción y en la educación. Asimismo, también se plantean las visiones de diversos autores en relación con las buenas prácticas que docentes y estudiantes implementan con ayuda de la tecnología portátil.

2.1. Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación, un acercamiento en el ámbito educativo

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2017) (UNESCO por sus siglas en inglés), considera que en este siglo, la radio, Internet, la televisión, los sistemas satelitales, la red wii, la telefonía portátil, las impresoras en tercera dimensión, entre otros, son reconocidos como dispositivos o servicios de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC). Estas tecnologías traen beneficios, uno de estos es la incorporación asertiva de las TIC en lugares donde no se puede asistir a la escuela; de modo que las personas utilizan métodos diferentes para acceder a la educación, tales como el uso de blogs, de recursos digitales o incluso redes sociales (Contreras y Gómez, 2017).

En la misma línea, Juárez, Mengual, Vercher y Peydró (2013) expresan que el avance tecnológico e Internet modifican las actividades cotidianas de las personas, en especial las relacionadas con la comunicación y el acceso a la información. Por consiguiente, el impacto de la tecnología en la educación renueva formas de acceder a la información, a Internet y la posibilidad de ver el mundo a través de videos.

Por lo tanto, el docente puede beneficiarse del avance tecnológico ya que de acuerdo con Basantes, Naranjo, Gallegos y Benítez (2017),

gracias a la tecnología, será posible crear recursos pedagógicos de apoyo para estudiantes y docentes y así cumplir beneficiosamente las metas de aprendizaje esperadas. Otra ventaja que brindan las TIC en educación es que al tener infraestructura tecnológica en la escuela, eleva la motivación de su comunidad académica, como lo expresan Morales, Trujillo y Raso (2015). Bajo esta perspectiva, las tecnologías también avanzan y dejan de ser estáticas por lo que una vertiente de su desarrollo son las llamadas tecnologías portátiles. -

## 2.2. Las tecnologías portátiles y sus características

Un relejo de la inmersión que tienen las tecnologías portátiles en el día a día, son los datos proporcionados por la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE, (2017), que en su último censo provee una mirada global sobre el uso y acceso a las TIC, por mencionar algunos países, Alemania en el 2016, poco más de 93 % de estudiantes entre los 16 y 24 años utilizaba Internet móvil; mientras que Reino Unido registró 97.3 % y concretamente en México, las cifras indicaron que 85 % usa Internet.

Por consiguiente, acceder a Internet fuera de un lugar fijo implica el uso de dispositivos portátiles, los cuales facilitan la comunicación entre las personas o entregar información en línea. Entre sus principales características, se encuentran la ubicuidad y adaptabilidad de los servicios para los distintos tipos de dispositivos (Cantillo, Roura y Sánchez, 2012), por lo que es más fácil llegar a lugares lejanos e introducirse en la educación o proporcionar a las empresas acceso a recursos gratuitos y mejorar su productividad (UNESCO, 2017).

Los dispositivos portátiles que se consideraron relevantes para este estudio fueron los teléfonos inteligentes o Smartphones, tabletas y computadoras portátiles. Si bien es importante destacar que entre las principales características de los dispositivos portátiles se identifican su sistema operativo, programas o aplicaciones, la ubicuidad, y la pantalla táctil (Morillo, 2007). La ubicuidad es de gran importancia pues permite que los dispositivos puedan transportarse a cualquier lugar y conectarse a Internet a través de redes de datos (Ferrada, 2013) o wifi público.

Como se mencionó al inicio del documento, entre los resultados esperados en este trabajo, se encuentra el proveer una propuesta para categorizar el uso eficaz de estos dispositivos, en las licenciaturas en traducción impartidas en IES. Por tanto, en la siguiente sección se presentan los antecedentes en materia de traducción, su contexto histórico, algunas de sus características, modalidades y clasificación. Para continuar de esta manera, con la descripción de las herramientas tecnológicas que los traductores tienen a su alcance y la importancia de sus prácticas eficientes.

## 3. LA TRADUCCIÓN, CONTEXTO HISTÓRICO Y SU DIVERSIDAD CONCEPTUAL

A partir de la segunda mitad del siglo XX, a través de diversos aportes teóricos, la traducción se convirtió en una disciplina (Munday, 2012). Diversos traductores en la historia han marcado la pauta de este cambio, primeramente como un elemento a favor de la religión y después

como utilidad para la comunicación entre naciones. Una de las primeras traducciones es la Vulgata, biblia traducida al latín en 382 d. C. por San Jerónimo. Estas primeras traducciones fueron hechas a mano debido a que no existían técnicas mecanizadas para redactar textos (Munday, 2012).

Para precisar la actividad traductora, se requiere tomar en cuenta distintos argumentos, por lo que los autores que más aportaciones hacen al respecto, se encuentran abordados en el trabajo de Hurtado (2011); Vinay y Darbelnet (1958, como se cita en Hurtado, 2011), con una perspectiva lingüística, contemplan la traducción como la acción de trasladar de una lengua A hacia una lengua B una misma realidad. Con perspectivas textuales, Seleskovitch y Lederer (1984, como se cita en Hurtado, 2011) señalan que traducir es transferir el sentido del mensaje de un texto; Hatim, Mason y Hermans (1990; 1995; 1991, como se cita en Hurtado, 2011) denominan a la traducción como un acto comunicativo que está dentro de un contexto. Igualmente, Nida y Taber (1969; 1986, como se cita en Hurtado, 2011) aluden a la equivalencia en un entorno de comunicación, la traducción es una reproducción en el lenguaje receptor equivalente al mensaje del lenguaje origen. Delisle (1980, como se cita en Hurtado, 2011) aborda el significado de los signos para formar el mismo mensaje en otros símbolos.

Ante la diversidad de posturas, para fines de este artículo, se considera a la traducción como: el proceso donde se transmite la idea original de un idioma origen y se traspasa en el idioma meta, así mismo se considera el contexto cultural y el sentido del mensaje.

### 3.1 Tipos y modalidades de traducción

La diversidad de sus características despliega la necesidad de presentar los tipos de traducción bajo una clasificación que cubra el mayor número de tipos. Gutiérrez (2016) la clasifica en: traducción literaria, audiovisual, comercial, oficial o certificada, de música, para organizaciones internacionales y la especializada (técnica, científica, jurídica y legal, financiera y académica).

Respecto a las modalidades de traducción, Hurtado (2011) las describe como: traducción escrita (diferentes géneros); traducción a la vista (traducción oral del texto escrito); doblaje (superposición de la voz de un audio con la traducción); subtitulación (traducción escrita del audio en videos); traducción de programas informáticos (sistemas, aplicaciones); traducción de canciones, supratitulación musical (traducción de la letra de las canciones) y la traducción icónicográfica (de textos subordinados como jeroglíficos, crucigramas o sopas de letras).

## 4. MEDIACIÓN TECNOLÓGICA DE LA TRADUCCIÓN

La educación busca incorporar a las TIC en el proceso educativo para apoyar las necesidades y formación profesional de los estudiantes (Arnáiz-Uzquiza y Álvarez-Álvarez, 2016) así como de los docentes. Planteamiento que permite visualizar a la mediación tecnológica del traductor, como un proceso en donde las herramientas especializadas le proporcionan elementos para ser más eficiente en su profesión. La posibilidad de agilizar y crear traducciones de mayor calidad es posible mediante los dispositivos portátiles, programas y aplicaciones, entre otros;

herramientas que de acuerdo con Diéguez y Lazo (2004) y Del Pozo (2016), se identifican como:

- Aplicaciones de glosarios terminológicos, son diccionarios terminológicos descargables en un teléfono inteligente o computadora portátil que contienen términos, su especialidad, definición y traducciones (Oliver y Moré, 2008).
- Fuentes de información en Internet, son conocidas como páginas web, links o recursos en línea, pueden incluir diccionarios, bases de datos o tesauros, entre otros.
- Programas de Traducción Automática (TA), son un método informático para facilitar la traducción; en ellos, se coloca el texto que se quiere traducir, se selecciona un idioma y lo traduce directamente.
- Traducción Asistida por Computador (TAC), son aquellos programas encargados de realizar bancos de información (que van guardando términos traducidos) mientras se traduce y se guarda en la Memoria de Traducción (MT). De esa manera, cada vez que se traduce un texto va relejando coincidencias de palabras que antes ya se habían traducido.
- Memorias de Traducción, son aquellas obtenidas de las traducciones realizadas que se van guardando en una base de datos del programa de TAC. La base crea un índice de las palabras, encuentra coincidencias gramaticales y facilita la traducción de expresiones (Oliver y Moré, 2008).

#### 4.1. La traducción como profesión: las Instituciones de Educación Superior

En la actualidad la traducción es vista como una profesión y se imparte en diversas universidades. A nivel internacional, destacan la Universidad de Granada, Universität Heidelberg, Kent State University, The University of Western Australia, People's Friendship University of Russia, entre otras. En México, las universidades que cuentan con dicha licenciatura son Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, Universidad Autónoma de Guadalajara, Universidad Autónoma de Baja California, entre otras.

La enseñanza de la traducción surge de la necesidad de adquisición de ciertas habilidades que le permitan al estudiante realizar traducciones que satisfagan las expectativas de la cultura del idioma al cual se tradujo (Agost y Monzó, 2001 como se cita en Agost, 2008). Este grupo de habilidades es la competencia traductora; las competencias necesarias para realizar traducciones. Para definirla, algunos autores como Lowe, Bell, Hewson y Martin, Nord, Kiraly, Beeby, Hurtado (como se cita en Orozco, 2000) mencionan que se necesitan ciertas habilidades lingüísticas, culturales, capacidad de documentación, componentes psicológicos, conocimientos de los idiomas involucrados, conocimiento de la temática, conocimientos en sintaxis, léxico-semántica, socio-lingüística, localización, reconocimiento de intertextualidad, alta competencia textual del texto meta, rasgos como complejidad, heterogeneidad, aproximación, formación continua y creatividad, competencia comunicativa-textual, competencia temática, competencia



instrumental profesional, capacidad de interrelacionarse, competencia discursiva, entre otras.

Pym, Gile, Hatim y Mason, Campbell, Neubert, Kelly y González Davies (como se cita en Álvarez, 2012) nos brindan su visión sobre las sub-competencias o categorías de dicha competencia; comprensión lectora, capacidad de redacción, comprensión y dominio de las lenguas, dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales, habilidades en gramática, competencia discursiva, y dominio de estrategias de comunicación, competencia discursiva, competencia extralingüística, competencia profesional, entre otros.

PACTE (Proceso de Adquisición de Competencia Traductora y Evaluación) de la Universidad Autónoma de Barcelona y liderado por Amparo Hurtado Albir, es un grupo creado en 1997 que se dedica a la investigación de la competencia traductora, formación de traductores y sobre las TIC aplicadas a la investigación en traducción. PACTE (2003, como se cita en Hurtado, 2015) definen cinco sub-competencias que son necesarias en el traductor y mencionan componentes psicofisiológicos:

- bilingüe: conocimiento general para comunicarse en dos lenguas.
- extralingüística: conocimiento implícito y explícito sobre el mundo en general y de áreas específicas.
- conocimiento en traducción: conocimiento sobre traducción y de aspectos de la profesión.
- instrumental: uso de la documentación y TIC aplicadas a la traducción.
- estratégica: conocimiento requerido para asegurar el proceso de traducción, es esencial para el control de vínculos entre la otras sub-competencias.

Componentes psicofisiológicos: componentes cognitivos y actitudinales y mecanismos psicomotores.

Este cúmulo de habilidades y conocimientos deben considerarse en la enseñanza de la traducción. Para el plan de enseñanza del futuro traductor se debe tomar en cuenta la función de lo que se les enseña, los objetivos de aprendizaje que deben ser cumplidos, las competencias a adquirir, el contenido asociado a esas competencias, las funciones a realizar y las evaluaciones con sus instrumentos y procedimientos (Hurtado, 2015).

En la siguiente sección se describen las buenas prácticas mediadas por dispositivos portátiles y se abordan algunas categorizaciones de ellas de acuerdo a la postura de diversos autores.

## 5. BUENAS PRÁCTICAS CON MEDIACIÓN DE DISPOSITIVOS PORTÁTILES

Para propiciar el aprendizaje significativo de los estudiantes y beneficiar la labor docente, se plantea la adquisición de competencias tecnológicas por parte del maestro y del estudiante para su formación profesional (Canales y Marquès, 2007). Por lo que indiscutiblemente la calidad de dicha enseñanza, está relacionada con las buenas prácticas (González, 2007). Entre los primeros autores en citarlas, se encuentran Chickering y Gamson (1987, como se cita en Area, San Nicolás y Fariña, 2010), quienes aludían a diversas acciones para describir sus características, tales

como la buena relación entre docentes y estudiantes, las dinámicas de colaboración entre estudiantes y el respeto a la diversidad de aprendizajes.

#### 5.1. Especificación de buenas prácticas

Una de las primeras áreas en considerar el concepto de buenas prácticas, es el sector empresarial, en donde se describe una buena práctica como aquella que, en un contexto, permite la mejora del desempeño de un sistema (González y Rodríguez, 2010). Mientras que en el ámbito social, Zabalza (2012) expresa que el concepto de buenas prácticas se asocia a cualquier aspecto de la vida.

De acuerdo con De Pablos y González (2007), para definir las buenas prácticas, es necesario mencionar su aplicación: (a) ejemplificar una acción hecha con buenos resultados; (b) instrumento de control para legalizar políticas públicas; (c) instrumento de cambio en organizaciones; (d) resistencia a los retos o fracasos; (e) desafíos, fallos y triunfos de la aplicación de una práctica conforma la definición de ésta como buena y finalmente (f) como instrumento para determinar decisiones.

Así, las buenas prácticas mediadas con tecnología son un cúmulo de acciones realizadas en una institución escolar con el propósito de favorecer procesos asociados con una actividad pedagógica mediante la incorporación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (De Pablos y González (2007). De forma que las buenas prácticas, se conciben como una postura por parte de quienes las implementan para lograr el objetivo planteado.

Area (2007) plantea algunas acciones para orientar a los estudiantes en las buenas prácticas basadas en las TIC, entre las que destacan: (a) buscar, seleccionar y examinar información de Internet con un objetivo específico; (b) apropiarse de habilidades tecnológicas y utilizar diferente software o sistema operativo; (c) llevar a cabo tareas como redactar textos, realizar presentaciones, contestar ejercicios o jugar en línea, exponer proyectos en pizarrones digitales o comunicarse por medio de foros, blogs o correos.

Cabe destacar que existen características que Pavón (2007) asocia a los docentes que no han incorporado las TIC a su entorno como: hablar del tema los pone nerviosos; no se sienten alentados por el uso de la tecnología; sienten miedo a perder el control del dispositivo; tuvieron experiencias negativas con la tecnología; se sienten abrumados por las dudas respecto al tema; no suelen buscar la forma de realizar las acciones; no saben cuáles son las tareas que se pueden realizar en un aparato electrónico y no toman en cuenta las indicaciones de seguridad para el equipo o para el trabajo realizado.

Para realizar una categorización es conveniente señalar a aquellos autores que han contribuido a la clasificación de las buenas prácticas realizadas por docentes y estudiantes en el ámbito educativo. Un punto de partida es la clasificación propuesta por De Pablos y González (2007) quienes puntualizan algunos indicadores de buenas prácticas que favorecen al proceso de innovación dentro de los centros escolares de acuerdo a los siguientes rubros:



- Impacto. Conduce a mejoras en la institución relegadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje por medio de las TIC, formación del docente y la organización de la escuela.

- La actitud de colaboración para desarrollar una buena práctica. Colaboración dentro y fuera de la escuela relacionada con el proceso de enseñanza-aprendizaje con mediación de las TIC.

- Sostenibilidad. La buena práctica debe consolidar cambios en legislación, marcos institucionales y en la administración.

- Cultura del centro. Participación, iniciativa a la innovación, aceptar la diversidad, probabilidad de intercambiar, trasladar y aplicar buenas prácticas y tener un ambiente adecuado dependiendo de las condiciones.

En el mismo año Canales y Marquès (2007) plantean su propia categorización:

- Relación entre TIC y aprendizaje. Apropiación de conocimientos y favorecimiento de la incorporación de competencias en las TIC.

- Relación entre TIC y tareas. Planear, especificar, explicar y evaluación de tareas por medio de las TIC.

- Relación entre TIC y docentes. Formación docente, reforzamiento de la reflexión y se toma en cuenta las actividades del docente.

- Relación entre el contexto de la institución y TIC. Organización, gestión académica, administración, políticas eficientes, recursos e infraestructura y considera las relaciones con la familia.

Colás y Casanova (2010) proponen dos dimensiones asociadas a las buenas prácticas: la contextual y la personal.

- La dimensión contextual toma en cuenta la política autonómica (iniciativas legislativas y normativas que fomenten las TIC), los docentes (asesoramiento y apoyo en el uso de TIC), coordinador TIC (encargado en saber usarlas), experiencias previas (conocimientos y destrezas que el docente tiene) y el contexto familiar (apoyo y uso de la tecnología).

- La dimensión personal toma en cuenta las nuevas posibilidades (dadas por el uso de las TIC en el aula, motivación y buena relación con la familia), responsabilidad, esfuerzo (al realizar tareas con TIC y elaboración de materiales), superación de obstáculos (al usar TIC), implicación (usar TIC en proyectos), concepción educativa (dominar el contenido, realizar cambios en la concepción del mundo) y la satisfacción al usar TIC.

Por su parte, González y Rodríguez (2010) proponen una estructura conformada por dimensiones e indicadores en torno a las buenas prácticas la cual se muestra en la Tabla 1.

1

Tabla 1. Dimensiones e indicadores de buenas prácticas

Dimensiones	Indicadores
Contextual	Aplicación educativa del saber tecnológico, apoyo emocional, cooperación docente.
Emocional	Emoción-formación, emoción-acción, entusiasmo, motivación interna, bienestar subjetivo, satisfacción.
Personal	Constancia, necesidad de esforzarse, economía, aprendizaje continuo, integración idea-técnica, concepción educativa, demanda de formación, iniciativa, proyección pedagógica, valor aprendizaje.
Efecto	Reconocimiento externo, reconocimiento interno, referentes externos de buenas prácticas, integración de referentes externos, mejoras, entre otros.

Nota: Adaptado de “El valor añadido de las buenas prácticas con TIC en los centros educativos”, por González y Rodríguez, 2010, Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información, 11(1), 262-282.

Valverde, Fernández y Revuelta (2013) presentan aspectos relacionados a las buenas prácticas y se orientan a las variables motivacionales que las impulsan, como el reconocimiento profesional, aprobación social, bienes materiales, obligación y responsabilidad, permitir el trabajo, desafío y progreso personal, el estudiante tiene lo necesario, inclinación por las TIC, romper monotonía, existencia en proyectos curriculares, condiciones para recibir recursos y la rigurosidad de la administración.

Con base en lo expuesto, el propósito de este artículo es presentar el desarrollo de dos cuestionarios para la identificación y clasificación de las buenas prácticas mediadas por tecnología portátil en la Licenciatura en Traducción en Baja California.

## 6. MÉTODO

Se recurrió a una metodología de corte cuantitativa-descriptiva para lograr una descripción conjunta de las TIC, los dispositivos portátiles y la traducción, con el propósito de relacionarlos con las buenas prácticas implementadas en el ámbito escolar.

Este apartado se conformó por cuatro fases:

I. Revisión y selección de la literatura relacionada con las Tecnologías de la Información y la Comunicación, los dispositivos portátiles, la traducción y las buenas prácticas.

II. Establecimiento de la definición de los conceptos mencionados en la fase I y los relacionados con objetivo general.

III. Identificación de las dimensiones e indicadores de las buenas prácticas del docente y estudiante con mediación de dispositivos portátiles en la Licenciatura en Traducción.

IV. Elaboración de dos cuestionarios para docentes y estudiantes con base en la identificación de las dimensiones e indicadores de buenas prácticas mediadas con tecnología portátil.

#### 6.1. Procedimiento

Se llevó a cabo, primeramente una selección de la literatura, la cual consideró 70 artículos relacionados con las buenas prácticas mediadas por las TIC, las Tecnologías de la Información y la Comunicación en el aula y la traducción. Posteriormente, en una primera revisión, se seleccionaron 41 documentos, con los cuales, se realizó una tercera selección tomando en cuenta la aportación de cada artículo.

Para la propuesta de categorización de buenas prácticas mediadas con la tecnología portátil en la Licenciatura en Traducción se tomaron en cuenta 4 autores de los distintos consultados para identificar las dimensiones e indicadores de la categorización. Finalmente para la elaboración de los cuestionarios que recupera información sobre las buenas prácticas, se realizó un cotejo de los indicadores y se elaboraron los reactivos. En la elaboración de los reactivos se solicitó la colaboración de tres expertos en el área; quienes aportaron sus comentarios que permitieron proponer enunciados para la identificación de las buenas prácticas.

## 7. RESULTADOS

Bajo la mirada de diversos autores en el contexto escolar, las buenas prácticas mediadas con tecnología se pueden definir como aquellas actividades llevadas a cabo por parte de los docentes y estudiantes que favorecen el proceso de enseñanza-aprendizaje y un punto fundamental de estas es el cumplimiento de las metas pedagógicas planteadas. Éstas prácticas son ejemplo de buenas acciones, asertivas y eficientes, que permiten la consecución del proceso educativo.

Con base en los autores analizados en torno a las buenas prácticas mediadas con las TIC, se expone la Tabla 2 que contiene la dimensión contexto institucional con sus respectivos indicadores, los cuales están referidos a la consecución de las buenas prácticas (BP) en el entorno de una institución. Para la elaboración de los cuestionarios de identificación de buenas prácticas se plantea que el contexto deberá tomarse en cuenta para conocer el entorno de los docentes y estudiantes de una carrera en traducción.

2

Tabla 2. Indicadores de la dimensión contexto institucional.

Dimensión	Indicadores
Contexto institucional	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la institución considera a la tecnología portátil como herramienta pedagógica;</li> <li>• la institución cuenta con una infraestructura tecnológica adecuada para apoyar los servicios a dispositivos portátiles;</li> <li>• la institución promueve cursos de capacitación en el uso de las tecnologías portátiles y de programas referidos a la traducción;</li> <li>• la institución realiza frecuentemente actualizaciones de software en su equipo.</li> </ul>

Nota: El establecimiento de la dimensión y sus indicadores están basados en la revisión de artículos sobre buenas prácticas de Canales y Marquès (2007); De Pablos y González (2007); Colás y Casanova (2010) y González y Rodríguez (2010).

En la tabla 3 se muestran las dimensiones e indicadores para caracterizar a las buenas prácticas mediadas por dispositivos portátiles realizadas por docentes de una licenciatura en traducción. Tanto los indicadores de la Tabla 2 y la Tabla 3 sirvieron como punto de partida para la realización de un cuestionario dirigido a docentes.

De igual manera, en la Tabla 4 se muestran las dimensiones e indicadores que permiten caracterizar a las buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles, las cuales son llevadas a cabo en una licenciatura en traducción por los estudiantes. Como parte del desarrollo del cuestionario enfocado a estudiantes, se tomó en cuenta la Tabla 2 como origen del mismo.

## 3

Tabla 3. Dimensiones e indicadores de buenas prácticas del docente.

Dimensión	Indicador
Personal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• comparte con colegas información referida al uso de herramientas tecnológicas dentro del marco escolar;</li> <li>• utiliza los dispositivos portátiles dentro y fuera del aula;</li> <li>• le encuentra utilidad educativa al uso de las tecnologías portátiles*;</li> <li>• siente comodidad de usar tecnologías portátiles*;</li> <li>• percibe que los conocimientos tecnológicos adquiridos les brindan ventajas profesionales*;</li> <li>• supera barreras tecnológicas que se le presenten.</li> </ul>
Uso pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• deja tareas para ser realizadas por medio de las tecnologías portátiles;</li> <li>• promueve el uso Traductores Asistidos por Computador (TAC)*;</li> <li>• promueve la búsqueda de recursos en línea para la traducción*;</li> <li>• resuelve dudas de los estudiantes por medio de la tecnología portátil;</li> <li>• comparte con colegas sobre estrategias didácticas utilizadas*;</li> <li>• planea que sus clases incluyan el uso de tecnología portátil;</li> <li>• descarga programas o aplicaciones útiles para la labor de traducción*;</li> <li>• realiza traducciones con ayuda de la tecnología portátil*.</li> </ul>
Impacto	<ul style="list-style-type: none"> <li>• utiliza preferentemente las tecnologías portátiles sobre la enseñanza en el aula sin ayuda de éstas*.</li> <li>• realiza traducciones de forma eficiente y rápida*.</li> <li>• reconoce a la profesión traductora como innovadora en tecnología*;</li> <li>• propicia la colaboración y el intercambio entre académicos de distintas instituciones.</li> </ul>

Nota: Las dimensiones e indicadores están basados en artículos sobre buenas prácticas de Area (2007), Canales y Marquès (2007), Colás y Casanova (2010), De Pablos y González (2007), González y Rodríguez (2010) y Valverde, et al. (2013). \*Elaboración propia.

Tabla 4. Dimensiones e indicadores de buenas prácticas de estudiantes

Dimensión	Indicador
Personal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• utiliza las competencias tecnológicas adquiridas de forma autónoma para fines educativos;</li> <li>• comparte con sus compañeros soluciones a problemas tecnológicos referentes a la escuela.</li> <li>• utiliza los dispositivos portátiles dentro y fuera del aula;</li> <li>• le encuentra utilidad escolar y profesional al uso de las tecnologías portátiles*;</li> <li>• siente comodidad de usar tecnologías portátiles*;</li> <li>• percibe que los conocimientos tecnológicos adquiridos les brindan ventajas profesionales*;</li> <li>• supera barreras tecnológicas que se le presenten.</li> </ul>
Uso pedagógico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• utiliza TAC para sus tareas o para su persona*;</li> <li>• usa recursos en línea específicos para la traducción*;</li> <li>• emplea las tecnologías portátiles para fines educativos;</li> <li>• realiza las tareas con ayuda de la tecnología portátil;</li> <li>• pregunta dudas al docente por medio de la tecnología portátil;</li> <li>• comparte con sus compañeros cómo solucionan problemas de tareas escolares*;</li> <li>• descarga programas o aplicaciones útiles para la labor de traducción*;</li> <li>• realiza traducciones con ayuda de la tecnología portátil*.</li> </ul>

Nota: Las dimensiones e indicadores están basados en artículos sobre buenas prácticas de Area (2007), Canales y Marquès (2007), Colás y Casanova (2010), De Pablos y González (2007), González y Rodríguez (2010) y Valverde, et al. (2013). \*Elaboración propia.

Con el apoyo de las dimensiones e indicadores presentados se realizaron dos cuestionarios para la identificación de las buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles dirigidos a docentes y estudiantes de una licenciatura en traducción de Baja California. Los cuestionarios tienen como objetivo principal identificar las buenas prácticas con mediación de dispositivos portátiles en una licenciatura en traducción de Baja California. Los cuestionarios fueron revisados por tres expertos en el área de tecnología educativa y en desarrollo de instrumentos de evaluación, quienes brindaron su punto de vista en cuanto a la mejora de los reactivos.

Los cuestionarios se organizaron en dos secciones, el primero contiene reactivos de información general y la segunda se espera recupere información sobre las buenas prácticas mediadas con tecnología portátil de los participantes y está subdividida con las dimensiones mencionadas en la tabla 2, 3 y 4. De esta forma, los cuestionarios incluyeron 24 reactivos de opinión en escala Likert (totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, de acuerdo y totalmente de acuerdo). Los cuestionarios se presentan en el Anexo 1 y Anexo 2.

## 8. DISCUSIÓN

Mediante la revisión de literatura se observó que algunas categorías no se orientaban al objetivo de este estudio. Se analizaron las categorías brindadas por los autores para seleccionar aquellas relacionadas al estudio.



En conjunto se tomó en cuenta lo relacionado con la traducción, en específico con las herramientas disponibles para el traductor.

En un primer momento se obtuvieron las siguientes dimensiones:

- contexto, Colás y Casanova (2010) y González y Rodríguez (2010)
- impacto, De Pablos y González (2007)
- cultura del centro, De Pablos y González (2007)
- dimensión personal, Colás y Casanova (2010) y González y Rodríguez (2010)
- emocional, González y Rodríguez (2010)
- motivacional, Valverde, Fernández y Revuelta (2013)

Al analizar los indicadores de cada dimensión se notó que algunas cubrían parcialmente el interés de la investigación, y se planteó basarse en la clasificación de dimensiones de impacto de De Pablos y González y la dimensión personal de Colás y Casanova y González y Rodríguez. Se agregaron dos dimensiones más para cubrir los aspectos contexto institucional y el uso pedagógico. En cuanto a los indicadores referentes a las buenas prácticas con mediación de tecnología portátil con uso académico, algunos indicadores están basados en la visión de algunos autores. Ante la necesidad de cubrir diversos aspectos del contexto de la profesión traductora, se crearon indicadores propios de la investigación, dando como resultado un acercamiento al área de la enseñanza y aprendizaje de la traducción.

## 9. CONCLUSIONES

Se observa que dentro de los documentos consultados, prevalecen algunos que aportan categorías dirigidas al factor emocional; elemento que se observa significativo pues sin diversos componentes motivacionales, el estudiante o docente se mantendrían alejados del entorno tecnológico. Para que un individuo maneje la tecnología, éste deberá estar rodeado de un entorno que le facilite el acceso y uso a ésta. En el caso de esta investigación, la dimensión motivacional se incluyó en la personal.

Un aspecto fundamental a resaltar es el reconocimiento profesional que los participantes pudieran tener; éste, también un factor personal, se puede mencionar que la adquisición de habilidades tecnológicas permite a la persona estar actualizado y a la par de sus colegas en cuanto a tecnología. Específicamente hablando de traducción, donde el manejo de habilidades tecnológicas se ha hecho primordial, el uso de herramientas especializadas en traducción, le concederá al traductor la posibilidad de realizar traducciones más eficientes y de calidad en menor tiempo.

Un aporte de este artículo es la definición de las buenas prácticas, pues gracias a la contribución de distintos autores y al análisis realizado, se pueden identificar —en una institución— aquellas acciones que puedan ser vistas como tales; de ese modo, también se registran las malas prácticas por parte de los docentes y estudiantes. Con la identificación de estas actividades asertivas, se pueden planear acciones que permitan brindar un informe del estado en el que se encuentra la institución, con el fin de realizar mejoras para lograr la calidad de la institución.

La propuesta de categorización de buenas prácticas mediadas con las tecnologías portátiles, parten del interés de contar con un elemento confiable que permita conocer las dimensiones y los indicadores relacionados con buenas prácticas en la licenciatura en traducción del estudio. Dicha aportación se realizó a través de un proceso metodológico, que implicó la selección, revisión, análisis y categorización de documentos científicos especializados, se identificó además una ausencia en la literatura sobre el tema.

Como aporte final, se elaboraron dos cuestionarios fiables para identificar aquellas prácticas asertivas mediadas con tecnología en licenciaturas en traducción. Se espera que estos cuestionarios aporten información sobre el estado de las licenciaturas y el uso de la tecnología portátil como herramienta al impartir clases, como apoyo del estudiante y del docente y como un material fundamental para el traductor.

## Referencias

- Agost, R. (2008). Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos. *Quaderns Revista de Traducción*, 15, 137-152. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/14073>
- Álvarez, S. (2012). La tecnología al servicio de la enseñanza de la traducción: diseño de un curso de traducción económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su experimentación en el aula (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/1988>
- Area, M. (2007). Algunos principios para el desarrollo de “buenas prácticas” pedagógicas con las TIC en el aula. *Comunicación y Pedagogía*, 222, 42-47. Recuperado de <http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicas-en-el-uso-de-las-tic/>
- Area, M., San Nicolás, M., y Fariña, E. (2010). Buenas prácticas de aulas virtuales en la docencia universitaria semipresencial. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 7-31. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897002.pdf>
- Arnáiz-Uzquiza, V., y Álvarez-Álvarez, S. (2016). El uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción: Perspectiva de los estudiantes. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció [tecnologías de la traducción]*, 14, 100-112. doi: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.181>
- Basantes, A., Naranjo, M., Gallegos, M., y Benítez, N. (2017). Los dispositivos móviles en el proceso de aprendizaje de la facultad de educación ciencia y tecnología de la Universidad Técnica del Norte de Ecuador. *Formación Universitaria*, 10(2), 79-88. doi: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062017000200009>
- Canales, R., y Marquès, P. (2007). Factores de buenas prácticas educativas con apoyo de las TIC. Análisis de su presencia en tres centros educativos. *Educación*, 39, 115-133. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/Educación/article/view/76748>

- Cantillo, C., Roura, M., y Sánchez, A. (2012). Tendencias actuales en el uso de dispositivos móviles en educación. *La Educación Digital Magazine*, 147, 1-21. Recuperado de [http://www.educoas.org/portal/la\\_educacion\\_digital/147/pdf/ART\\_UNNED\\_EN.pdf](http://www.educoas.org/portal/la_educacion_digital/147/pdf/ART_UNNED_EN.pdf)
- Colás, P., y Casanova, J. (2010). Variables docentes y de centro que generan buenas prácticas con TIC. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 121- 147. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897006.pdf>
- Contreras, F., y Gómez, M. (2017). Apropiación tecnológica para la incorporación efectiva de recursos educativos abiertos. *Apertura*, 9(1), 32-49. Recuperado de <http://www.udgvirtual.udg.mx/apertura/index.php/apertura/article/view/1028>
- De Pablos, J., y González, T. (2007). Políticas educativas e innovación educativa apoyada en tic: sus desarrollos en el ámbito autonómico. *Jornadas internacionales sobre políticas educativas para la sociedad del conocimiento*. Granada. Recuperado de [https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/26487/ile\\_1.pdf?sequence=1](https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/26487/ile_1.pdf?sequence=1)
- Del Pozo, R. (2016). La integración de los dispositivos móviles en el entorno de trabajo de los profesionales de la traducción y la interpretación. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció [tecnologías de la traducción]*, 14, 43-48. doi: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.177>
- Diéguez, M., y Lazo, R. (2004). Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional. En *Manual de enseñanza y aprendizaje de la traducción profesional*, 9(1), 51-74. Recuperado de [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/9/3\\_Diequez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/9/3_Diequez.pdf)
- Ferrada, M. (2013). Término de uso frecuente en la Web Social. *Glosario. Serie Bibliotecología y Gestión de Información*, 81, 2-54. Recuperado de <http://eprints.rclis.org/19182/>
- González, T. (2007). El concepto de “buenas prácticas”. Origen y desarrollo. *Comunicación y Pedagogía*, 222, 32-35. Recuperado de <http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicass-en-el-uso-de-las-tic/>
- González, T., y Rodríguez, M. (2010). El valor añadido de las buenas prácticas con TIC en los centros educativos. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 11(1), 262-282. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201014897011.pdf>
- Gutiérrez, J. (2016). Los distintos tipos de traducción. Descripción y características [Artículo en línea] Recuperado de <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/tp/Los-Distintos-Tipos-De-Traduccion.htm>
- Hurtado, A. (2011). Definición de la traducción. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. 25-40. España: Ediciones Cátedra
- Hurtado, A. (2015). The acquisition of translation competence. Competences, tasks, and assessment in translator training [La adquisición de la competencia traductora. Competencias, funciones y evaluación en el entrenamiento de traductores]. *Meta*, 60(2), 256–280. doi: 10.7202/1032857ar
- Juárez, D., Mengual, A., Vercher, M., y Peydró, M. (2013). Las TIC en la formación online. 3C TIC. Cuadernos de desarrollo aplicados a las

- TIC, 28(4), 1-14. Recuperado de <https://www.3ciencias.com/revistas/revista/3c-tic-no-7/>
- Morillo, J. (2007). Introducción a los dispositivos móviles. Cataluña: España. Recuperado de [https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Informatica/Tecnologia\\_y\\_desarrollo\\_en\\_dispositivos\\_moviles/Tecnologia\\_y\\_desarrollo\\_en\\_dispositivos\\_moviles\\_\(Modulo\\_2\).pdf](https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Informatica/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles/Tecnologia_y_desarrollo_en_dispositivos_moviles_(Modulo_2).pdf)
- Morales, M., Trujillo, J., y Raso, F. (2015). Percepciones acerca de la integración de las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la universidad. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 46, 103-117. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=36832959012>
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies. theories and applications. [Introducción a los estudios de traducción. Teorías y aplicaciones]*. Routledge. Oxon
- Oliver, A. y Moré, J. (2008). *Traducción y Tecnologías*. [Climent, S. Coord]. España: Editorial UOC
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). (2017). *Using ICTs and Blended Learning in transforming technical and vocational education and training*. [Uso de las TIC y del aprendizaje semipresencial en la transformación de la educación y formación técnica y profesional] Recuperado del sitio de Internet UNESCO <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002474/247495e.pdf>
- Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE). (2017) *ICT Access and Usage by Households and Individuals 2005-2015 [Acceso y uso de las TIC por familias e individuos]* [Página de Internet]. Recuperado de <http://stats.oecd.org/index.aspx#>
- Orozco, M. (2000). *Instrumentos de medida de adquisición de la competencia traductora: construcción y validación* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/279468415\\_Instrumentos\\_de\\_medida\\_de\\_la\\_adquisicion\\_de\\_la\\_competencia\\_traductora\\_construccion\\_y\\_validacion](https://www.researchgate.net/publication/279468415_Instrumentos_de_medida_de_la_adquisicion_de_la_competencia_traductora_construccion_y_validacion)
- Pavón, F. (2007). Formación permanente virtual para docentes creadores de “buenas prácticas” con TIC. En *Comunicación y pedagogía: Nuevas tecnologías y recursos didácticos*, 222, 61-65. Recuperado de <http://www.centrocp.com/comunicacion-y-pedagogia-no-222-especial-buenas-practicas-en-el-uso-de-las-tic/>
- Valverde, J., Fernández, M. y Revuelta, F. (2013). El bienestar subjetivo ante las buenas prácticas educativas con TIC: su influencia en profesorado innovador. *Educación XX1*, 16(1), 255-279. doi: <https://doi.org/10.5944/educxx1.16.1.726>
- Zabalza, M. (2012). El estudio de las “buenas prácticas” docentes en la enseñanza universitaria. *Revista de Docencia Universitaria*, 10(1), 17-42. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4020162>